

JURNAL

**LES ÉCARTS DE LA TRADUCTION DU ROMAN LES
MISÉRABLES EN INDONÉSIEN**

disusun dan diajukan oleh:

JESIKA RANI SIANTURI

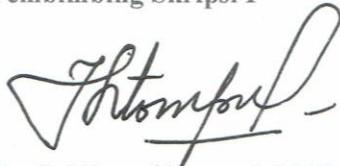
NIM. 2123131028

**Telah Diverifikasi Dan Dinyatakan Memenuhi Syarat untuk Diunggah
pada Jurnal Online**

Medan, April 2017

Menyetujui,

Pembimbing Skripsi I



Dr. Jubliana Sitompul, M.Hum
NIP. 19580925 198703 2 001

Pembimbing Skripsi II



Nurilam Harianja, S.Pd., M.Hum
NIP. 19770121 200312 2 004

Editor Jurnal



Nurilam Harianja, S.Pd., M.Hum
NIP. 19770121 200312 2 004

LES ÉCARTS DE LA TRADUCTION DU ROMAN LES MISÉRABLES EN INDONÉSISIEN

Jesika Rani Sianturi
Dr. Jubliana Sitompul, M.Hum
Nurilam Harianja, s.Pd., M.Hum
Département des Langues Étrangères
Faculté des Lettres et des Arts
Université de Medan
Mél : hexagonefrance12@gmail.com

RÉSUMÉ

Jesika Rani Sianturi, NIM. 2123131028. « Les Ecartis De La Traduction Du Roman Les Misérables En Indonésisien ». Mémoire. Medan. Faculté des lettres et des arts université de Medan. 2017.

Cette recherche a pour but de décrire les écarts de la traduction du niveau grammatical qui sont trouvés dans le roman très connu de Victor Hugo « Les Misérables » et aussi dans son roman traduit en indonésisien et écrit par Reyvita Mutiara Andriany « Les Miserables ». Avec le soutien des propositions sur la traduction de Catford et Khan, cette recherche produit le résultat descriptif sur les écarts de niveau. Cette recherche a eu lieu à la bibliothèque de la Faculté des Lettres et des Arts de l'UNIMED. La méthode qui est utilisée est la méthode descriptive qualitative. La source de donnée utilisée est le roman « Les Misérables » et le roman traduit est « Les Misérables » en indonésisien. Par rapport au résultat de la recherche, il se trouve 5 sous-types des écarts de niveau qui se composent de 47 données sur *les écarts de niveau du pluriel au singulier*, 52 données sur *les écarts de niveau au temps futur*, 11 données sur *les écarts de niveau au temps futur proche*, 54 données sur *les écarts de niveau du temps passé composé*, et 5 données sur *les écarts de niveau au temps passé récent*, qui ont des caractéristiques en observant la langue Source et langue Cible dans le roman français et la traduction en indonésisien.

Les mots clés : Les écarts de niveau, Traduction, Roman.

ABSTRAK

Jesika Rani Sianturi, NIM. 2123131028. "Pergeseran tataran dalam terjemahan pada novel *Les Misérables* dalam bahasa Indonesia". Skripsi. Medan. Fakultas Bahasa dan Seni. UNIMED. 2017.

Tujuan penelitian ini adalah untuk menggambarkan pergeseran penerjemahan dalam bentuk tataran gramatikal di dalam terjemahan novel yang sangat terkenal karangan Victor Hugo "*Les misérables*" serta terjemahannya dalam novel yang diterjemahkan oleh Reyvita Mutiara Andriany "*les miserables*". Didukung landasan-landasan teori tentang terjemahan yang ditulis oleh Catford dan Khan, penelitian ini yang memiliki hasil deskriptif dipenuhi secara terpusat pada pergeseran tataran. Penelitian ini telah dilaksanakan di Ruang Baca Gedung B Fakultas Bahasa dan Seni UNIMED. Metode yang digunakan adalah metode Deskriptif Kualitatif. Sumber data yang digunakan adalah novel *Les Misérables* serta novel terjemahannya dalam bahasa Indonesia novel *les misérables*. Berdasarkan hasil yang didapat, terdapat 5 pergeseran tataran penerjemahan secara gramatikal yang terbagi atas 47 data *les écarts de niveau du pluriel au singulier*, 52 data *les écarts de niveau du temps futur*, 11 data *les écarts de niveau du temps futur proche*, 54 data *les écarts de niveau du temps passé composé*, et 5 data *les écarts de niveau du temps passé récent* yang dapat diamati dari bahasa sumber dan bahasa sasaran di dalam novel bahasa Prancis dan terjemahannya di dalam bahasa Indonesia.

Kata kunci : Pergeseran tataran, Penerjemahan, Novel.

INTRODUCTION

La traduction est une activité à la compréhension du texte dans une langue, qui est communément appelé la langue source et révèle une bonne compréhension du passage dans une autre langue, que l'on appelle la langue cible. Les résultats de ces activités sont menées par un traducteur soi-disant est une traduction ou le texte cible qui est en rapport avec le texte source. Newmark dans Machali (2000: 5) explique que la traduction est un désir de traducteur pour donner le sens d'un texte dans une autre langue. Cette opinion est clarifiée par Catford (1965 :27) que la traduction comme « *the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language* » c'est-à-dire « le remplacement des éléments textuels dans une langue par des éléments équivalence dans une autre langue ».

Dans le procès de la traduction, le traducteur doit faire attention à la grammaire et à la structure de langue source et langue cible c'est pourquoi l'act de traduction n'est pas facile. Alors, c'est très difficile de rendre le message de langue source à langue cible sans addition et soustraction. A cause de la différence

grammaticale, le traducteur utilise souvent le mot ou la phrase qui est très précis pour que le sens de langue source ne change pas quand il est traduit à la langue cible. Notamment dans le roman qui est traduit en Indonésie, il se trouve aussi la différence grammaticale car le français comme langue source de ce roman a la différence structural et grammaticale avec l'indonésien comme langue cible donc la traduction ne peut pas être exactement comme l'original. En d'autres termes, la traduction a toujours été un changement. Changement de la traduction se produit à cause des écarts ou les différences de points de vue et de la culture entre la langue source et la langue cible. Catford distingue deux types d'écart : les écarts de niveau («level shifts») et les écarts de catégorie («category shifts»). Les écarts de niveau concernent, par exemple, l'expression d'éléments grammaticaux de la langue source en éléments lexicaux dans la langue cible et vice versa. Ce dernier se divise en quatre ; les écarts de la classe, les écarts de la structure, les écarts d'unité (Catford : 73)

Par les écarts de niveau nous entendons que l'élément langue source au niveau linguistique a un équivalent de traduction de langue cible à un niveau différent. Les cas d'écart plus ou moins incomplet à la grammaire de la lexis sont assez fréquents dans la traduction entre les autres langues.

Par Example :

LS : Tu transverseras d'autres salles, tous remplis d'or.
Verbe

LC : Kau akan melewati ruangan-ruangan yang lain, semuanya beris
Modal Predikat
emas

(Page 9, paragraphe 1, Victor Hugo, Reyvita Mutiara Andriany)

En regardant aux exemples écrits au-dessus, on peut conclure que ce type des phrases est absolument différent que leur équivalence en indonésien. Nous pouvons voir que la phrase est une phrase au temps futur. En français chaque verbe doit être conjugué en fonction du temps « *transverseras* » interprété dans la langue cible comme suivant « *akan melewati* ». « *Transverseras* » est un verbe infinitif qui est conjugué au temps futur. Au temps futur un verbe suivi par « *ai* », « *as* », « *a* », « *ons* », « *e* » et « *ont* » adapté au sujet alors que en indonésien, cela est définie par les most « *akan* », « *ingin* », « *mau* » « *hendak* ». Cette partie de modalité d'intensionnel est puis suivi d'un verbe.

Basé de ces explications en regardant la langue source a un système grammatical qui utilise le temps où dans la langue cible il n'y a pas de contrepartie équivalente donc traduit en lexical. Cette explication est étayée par la théorie Catford (1965 :73) dit que « *shifts from grammar to lexis and vice versa as the only possible level shifts in translation and such as shifts are, of course, quite common* » c'est-à-dire « Les écarts de grammaire en lexis et vice versa peuvent se produire dans les écarts de niveau dans la traduction et tels que, bien sûr, assez fréquents ».

Le roman "Les Misérables" a été traduit en indonésien du français par Reyvita Mutiara Andriany en 2012. La raison plus marquante pourquoi on va analyser parce que le roman a été traduit en quelques langues et ce roman utilisé est un langage qui n'est pas standard ou informel parce que le contexte est une

conversation courante de sorte qu'il provoque les écarts de niveau dans la traduction.

La recherche concernant les écarts de la traduction à la Section Française de L'Université de Yogyakarta est déjà faite par Nada Akhlada (2014) sur le titre est *Pergeseran Bentuk Dan Makna Dalam Komik L'agent 212 (Dari Bahasa Prancis Ke Bahasa Indonesia)*. Les résultats de cette recherche indiquent qu'il y a 56 données qui portent les écarts et Il y a aussi 53 données la modulation. Ensuite la recherche concernant les écarts de la traduction à la section français est déjà faite par Maruli Tua Sakti Pardede sur le titre est *Analyse des écarts de la structure et de la classe des constructions impersonnelles en français et en indonésien dans le roman « Les Mots »*. Par rapport au résultat de la recherche, les écarts de la structure s'écartent dans 27 constructions qui sont dominés par la fonction de sujet . D'autre côté, les écarts de la classe de mots se provoquent aux 19 mots dans 16 constructions qui dominés par la classe de verbe. Le sujet principale qui a été analysé plus profondément sur les écarts de niveau.

Basé aux problèmes au-dessus, l'auteur a envie d'analyser les écarts de niveau dans la traduction du roman *Les Misérables* en indonésien pour décrire les écarts de niveau si bien qu'on obtient le résultat valide pour améliorer et augmenter l'apprentissage de français. On voudrait nommer cette recherche ***Les Écarts De La Traduction Du Roman Les Misérables En Indonésien***.

METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE

L'auteur utilise la méthode qualitative. Selon Moleong (2001 : 178) « *metodologi kualitatif sebagai prosedur penelitian yang menghasilkan data deskriptif berupa kata-kata tertulis atau lisan dari orang-orang dan perilaku yang dapat diamati* ». C'est-à-dire la donnée qualitative est une procédure de recherche qui produit la donnée descriptive et se compose par des mots écrits ou orale des personnes et les attitudes qui peuvent être observées.

Selon Bogdan et Taylor (Margono 2005 : 36) dit que, *penelitian kualitatif ialah proses penelitian yang menghasilkan data deskriptif berupa kata-kata tertulis atau lisan dari orang-orang yang diamati*. Ça veut dire que , la recherche qualitative est un procès de la recherche qui produit la donnée descriptive comme le mot à l'écrit ou à l'oral de personnes observées.

Ensuite, Setiyadi (2006 :5) dit que « *dalam pendekatan kualitatif data dikumpulkan secara alamiah baik menggunakan teknis observasi, wawancara atau cara-cara lain* ». C'est-à-dire que les méthodes utilisées dans la recherche qualitative en accumulant naturellement des données utilise la technique d'observation, et d'entretien, etc.

Parfois, le donné de recherche est très large, alors le chercheur doit utiliser l'échantillon pour avoir le résultat détail. Pour savoir le pourcentage de chaque valeur dans cette recherche, l'auteur utilise l'échantillon systématique. Selon Silalahi (2012 :264) l'échantillon systématique est un échantillon qui est tirée systématiquement et suit la plan da numérotation qui est basé sur numéro de séquence particulier. Dans ce cas la chercheuse utilise l'intervalle 10 et commencé de page 7. Alors pour savoir le pourcentage, le page qui va être analysé sont page 17, 27, 37, 47, 57,... Mais pour analyser le donné plus profondément l'auteur

utilise l'échantillon disproportionnée. Selon Silalahi (2012 :268) dans l'échantillon disproportionnée, on tire la même quantité d'échantillon de chaque catégorie, alors tous les catégories ont de même quantité d'échantillon. Dans ce cas les catégories dans cette recherche sont les écarts de la traduction. La chercheuse tire 5 échantillons pour chaque les écarts de niveau de la traduction.

La méthode de cette recherche va expliquer une condition de vérité, et donner la priorité à la donnée que la théorie, où l'auteur va analyser la traduction du roman dont le titre est *Les Misérables*.

RÉSULTAT ET ANALYSE DE LA RECHERCHE

L'auteur trouve 172 les écarts de niveau qui se divisent en 5 types. Le résultat de la recherche montre que 47 écarts de niveau du pluriel au singulier, 55 écarts de niveau au temps futur, 11 écarts de niveau au temps futur proche, 54 écarts de niveau au temps passé composé, et 5 écarts de niveau au temps passé récent.

L'auteur trouve qu'il y a 47 données sur les écarts de niveau du pluriel au singulier dans. Par exemple :

LS : Vrai ou faux, ce qu'on dit **des hommes** tient souvent autant de place dans leur vie et surtout dans leur destinée que ce qu'ils font. (page : 7)

LC : *Benar atau salah apa yang diucapkan seseorang sering kali sama pentingnya bagi kehidupan dan takdirnya, sebagaimana juga perilakunya.* (halaman : 3)

<u>des</u>	<u>hommes</u>	est traduit	<u>seseorang</u>
art, indef, plur	n, m, plur		kb

En français, habituellement le nom est suivi par un article. « des hommes » se composent de deux mots : « des » est un article indéfini au pluriel et « hommes » est un nom au pluriel. Ces deux mots sont traduit « seseorang » ce mot est un nom sans article au singulier qui est indiqué par le préfix *se*.

L'auteur trouve qu'il y a 55 données sur les écarts de niveau au temps futur. Par exemple :

LS : Ils vous **tueront**. (page : 47)

LC : *Mereka akan membunuh anda.* (halaman : 41)

<u>Tueront</u>	est traduit	<u>akan</u>	<u>membunuh</u>
v.inf, fut		modal	kk

En français le temps du verbe au futur est formé à partir du verbe à l'infinitif. Le verbe « tuer » est conjugué au temps futur qui se termine en-*ront*-à la 3^e personne au pluriel. « Tueront » est traduit « akan membunuh » qui se composent de deux mots « akan » est une modalité et « membunuh » est un verbe. Le temps du verbe au futur en français est signé par une certaine forme au verbe. En indonésien le verbe n'est pas modifié mais, lexicalement on ajoute le mot « akan » suivi par un verbe. Basé sur être explication la langue source a un système grammatical qui utilise le temps du verbe en verbe en conjuguant le verbe

au temps futur tandis que dans la langue cible il n'y a pas d'équivalence le verbe est traduit en lexique. Les écarts de grammaire en lexique et vice versa peuvent se produire dans les écarts de niveau.

L'auteur trouve qu'il y a 11 données sur les écarts de niveau de au temps futur proche. Par exemple :

LS : Qui **va finir** ses jours dans l'abjection et dans l'horreur ! (page : 387)

LC : *Yang akan menghaluskan hari-harinya dalam kehinaan dan ketakutan.*

(halaman : 369)

va finir est traduit akan menghaluskan
v v.inf modal kk

La forme au temps futur proche est verbe «aller » conjugué au présent suivi d'un infinitif comme cette donnée en la langue source « va finir » se composent de deux verbe a l'équivalence « akan menghaluskan» se composent de deux mots : « akan » est une modalité de la catégorie temporelle qui représente le nom temporel et « menghaluskan» est un verbe préfix *meng*. La langue source a un système grammatical qui utilise le temps tandis que dans la langue cible il n'y a pas d'équivalente donc traduit en lexical.

L'auteur trouve qu'il y a 54 données sur les écarts de niveau de au temps Passé Composé. Par exemple :

LS : Madame Magloire **a déchiré** tout le papier. (page : 57)

LC : *Nyonya magloire melepas seluruh kertas itu.* (halaman: 50)

a déchiré est traduit melepas
aux.av v. pc kk

En français la phrase il se forme avec l'auxiliaire *avoir* et *être* au présent, suivi le participe passé du verbe comme la donnée en la langue source « a déchiré » se composent de deux mots : « a » est un auxiliaire avoir et « déchiré » est un verbe qui est conjugué au participe passé est traduit « melepas » ce mot est un verbe actif est suivi par préfix *me*. Pour indiquer qu'un événement a eu lieu devrait utiliser le mot *telah* ou *sudah*.

Basé de ces explications en regardant la langue source a un système grammatical qui utilise le temps tandis que dans la langue cible il n'y a pas d'équivalence c'est-à-dire le verbe est traduit lexicalement.

L'auteur trouve qu'il y a 5 les écarts de niveau au temps passé récent. Par exemple :

LS : Il **vient de sentir** le froid du soir. (page : 177)

LC : *Dia baru saja mulai merasakan dinginnnya malam.* (halaman: 169)

Vient de sentir est traduit baru saja mulai merasakan
Formé v.inf k.w v

En français le passé récent est formé du verbe « venir » conjugué au présent + de + verbe à l'infinitif. Comme la donnée en la langue source se trouve la phrase au passé récent « vient de sentir » qui se composent de trois mots : « vient » est du verbe venir conjugué au présent suivi par une préposition « de » et le verbe « sentir » et un verbe à l'infinitif ce verbe est traduit « baru saja mulai merasakan » se composent de trois mots : « baru saja » est l'adverbe du temps ou

le mot d'aspect insetif « mulai » est un particule et « merasakan » est un verbe actif est suivi par préfix *me*. La phrase dans la langue cible exprime un événement qui vient de se produire ou juste se réaliser dans un passé proche.

CONCLUSION

Après avoir obtenu les données et analyser les écarts de niveau qui se trouvent dans la traduction le roman *les misérables*. Les écarts de niveau qui se trouvent dans le roman *les misérables* sont les écarts de niveau du pluriel au singulier, les écarts de niveau du temps futur, les écarts de niveau du temps futur proche, les écarts de niveau du temps passé composé et les écarts de niveau du temps passé récent.

On peut conclure le point selon la formulation du problème comme suivant :

1. Dans le roman *les misérables* l'auteur trouve 47 écarts de niveau du pluriel au singulier. Le nom français est souvent suivi par un pluriel. Si le nom est au pluriel, tous les mots qui se compliment le nom sont au pluriel. Comme l'article et l'adjectif. L'adjectif qui explique le nom ne se trouve pas seulement avant le nom mais aussi après le nom. Le nom au pluriel en français est souvent traduit au singulier sans article en indonésien. L'adjectif qui explique le nom se trouve souvent après le nom et de temps en temps relatif « yang » par exemple « dahan hijau yang besar ».
2. Dans le roman *les misérables* l'auteur trouve 54 écarts de niveau qui se trouvent au temps futur. Le temps de verbe en français est digue d'une façon morphinique, c'est-à-dire le temps de forme du verbe. En indonésien il n'existe pas la modification du verbe, mais la catégorie temporelle se représente en utilisant le nom temporel comme « akan ». « segera » suivi le verbe. Il se trouve plusieurs phrases dont les verbes est au futur en français sont traduites au présent et qui utilisent la modalité dynamique avec le mot « dapat » suivi le verbe.
3. Dans le roman *les misérables* l'auteur trouve 11 les écarts de niveau du temps futur proche. Presque toutes les données sont traduites au futur en utilisant le mot temporelle en indonésien « akan » pourtant il existe le mot plus équivalent « segera » ou « sebentar » il se trouve grand même une phrase qui est montré par le mot « berada ».
4. Dans le roman *les misérables* l'auteur trouve 54 les écarts de niveau du temps passé composé. Base par les données trouvées, les verbes formés au passé composé, certaines phrases sont traduites au passé en indonésien en utilisant l'aspect perfectif « telah » ou « sudah ». Les restes de verbes sont traduits sans utiliser l'aspect perfectif qui n'indique par si l'action s'est déjà passé. Mais il y a quand même si les verbes sont traduits au présent mais ils anticipent déjà au temps futur parce que quand on emploie le mot « telah » ou « sudah », les phrases traduisent divinement en grammaticales ou ridicules

5. Dans le roman les misérables l'auteur trouve 5 les écarts de niveau du temps passé récent. Les verbes formés au passé récent sont traduits avec deux façons. Certaines phrases sont traduites en utilisant l'aspect insetif « baru saja » suivi un verbe et le reste est traduit en utilisant l'aspect perfectif « telah » et suivi par un verbe.

BIBLIOGRAPHIE

- Arifin, Winarsih et Farida Soemergono, *Kamus Prancis Indonesia*. 1996. Jakarta Gramedia
- Ahklada, Nada. 2014. *Pergeseran Bentuk Dan Makna Dalam Komik L'agent 212 (Dari Bahasa Prancis Ke Bahasa Indonesia)*. Yogyakarta: Universitas Negeri Yogyakarta
- Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation : An Essay in Applied Linguistics*. Oxford :Oxford University Press.
- Chaer, Abdul.1999. *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*.Jakarta: PT Rineka Cipta
- Djajasudarma, T. Fatimah. 1999. *Semantik 2*. Bandung: Refika.
- Dubran, Santoso. 2005. *Metodologi Penelitian*.Malang: Pustaka Utama.
- Gutu, Ana. 2007. *Theorie et pratique de la traduction*. Chişinău : Universite Libre Internationale De Moldova
- Khan, D. Yahya.2006. *Pedoman Penerjemahan Praktis dan Komprehensif bagi Pembelajaran Traduktologi Prancis-Indonesia*. Semarang: Universitas Negeri Semarang
- Machali, Rochayah. 2000 *Pedoman Bagi Penerjemah*.Jakarta: Grasindo
- Mahsun.2011. *Metode Penelitian Bahasa*. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada
- Moloeng. 2001. *Metode Penelitian Kualitatif*.Semarang: Buana Jaya.
- Monerrie, annie. 1987. *Le français au présent*. Paris.
- Ningsih, Gustia. 2008. *Modalitas Dan Evidensialitas Bahasa Jawa*. Medan : Universitas Sumatera Utara
- Pardede, Maruli Tua, 2016. *Analyse des écarts de la structure et de la classe des constructions impersonnelles en français et en indonésien dans le roman « les mots »*. Medan : Universitas Negeri Medan.
- Putri, Ika. 2012. *Modalitas Dalam Roman Le Tour Du Monde En 80 Jours Karya Jules Verne*. Yogyakarta : Universitas Negeri Yogyakarta.
- Rey, Jossette. 2006. *Dictionnaire du Français*. Paris: CLE International.
- Santoso, Gempur. 2005. *Metodologi Penelitian Kuantitatif & Kualitatif*. Jakarta: Prestasi Pustaka Publisher.
- Silalahi, Ulber. 2012. *Metode Penelitian Sosial*.Bandung: PT Refika Aditama.
- Setiyadi, Bambang. 2006. *Metode Penelitian Untuk Pengajaran Bahasa Asing Pendekatan Kuantitatif & Kualitatif*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Sudaryanto. 1993. *Metode dan aneka teknik analisis bahasa*. Yogyakarta:Duta Wacana University Press